





## AGURRA

Atsegin handia izateaz gain harro egotekoa da niretzat, aurtengo Jai Egitarau honen aurkezpenaren aitzakiarekin, zuengana jotzea jai bezperatan.

Tentsio, frustrazio eta nekeak alde batera utzi eta alaitasunari, atsedenaldiari eta diberetsioari zabal diezazkiegun ateak, JAIEI hitz batetan esanda. Izpiritua lasaitu eta indarrak berritu ditzagun eta zer hobeto horretarako, egun hauek intentsitatez bizitzea baino.

Alaitasuna, adiskidetasuna eta sen ona eskatzen dizkizuet guztioi, errespetoa nagusitu dadila geure artean eta besteen ahuleziekin jasankorrik izan gaitezela.

Egitarauak ez du aldaketa handirik, baina era guztietako ikuskizun eta ekitaldiak dakartha. Jai egun hauek arrakasta handia izatea nahi nuke, baina azken hau zeuen esku dago.

Besterik ez, agur bero bat guztioi, bertan eta kanpoan zaudenten soraluzetarroi eta bisitatuko gaituzuenoi. Jai onak igaro ditzazuela.

Luis Felipe Galarraga Arana  
Alkatea

## SALUDA

*Es para mí un orgullo, además de un gran placer, dirigirme a todos vosotros en vísperas de nuestras fiestas, con el pretexto de presentaros el programa del presente año.*

*Las tensiones, las frustraciones, el cansancio..., deben dar paso a la alegría, al descanso, a la diversión, a las FIESTAS. Hay que reposar el espíritu y reponer fuerzas y nada mejor para ello que vivir con intensidad la brevedad de sus días.*

*Yo pido para todos alegría, concordia y buen sentido y que todos seamos, en esta ocasión, más respetuosos entre nosotros y condescendientes con las debilidades de los demás.*

*En cuanto al programa presenta pocos cambios, pero resulta variado y espero y deseo que sirva como punto de partida para unas fiestas cuyo éxito final dependerá de vuestro nivel de participación.*

*Nada más. Un cariñoso saludo a todos los soraluztarras, ausentes y presentes, así como a los que nos visiteis. Que paseis unas buenas fiestas.*

Luis Felipe Galarraga Arana  
Alcalde

# X CONCURSO FOTOGRÁFICO SANTA ANA

## X. ARGAZKI LEHIAKETA

Alkatearen agurra  
Saludo del alcalde

Santa Ana X. Argazki Lehiaketa  
X Concurso Fotográfico Santa Ana

Pintura eta dibujo erakusketa  
Exposición de pintura y dibujo

Esku-pilota Soraluzen  
La pelota a mano en Soraluze

Argazkiak: Mikel Balero eta Iñaki Arriaga  
EdizioGrafikoa: Zubiaurre  
Inprimaketa: Gertu

San Andres auzoko jaixak  
Fiestas del barrio San Andres

Txurruka auzoko jaixak  
Fiestas del barrio Txurruka

Irure auzoko jaixak  
Fiestas del barrio Irure

Ezozi auzoko jaixak  
Fiestas del barrio Ezozia

San Martzial auzoko jaixak  
Fiestas del barrio San Marcial

1

3

4

5

13

23

30

32

34

36

38

Nahi duten argazkizale guztiak parte har dezakete.  
Podrán participar todos aquellos aficionados a la fotografía que lo deseen.

### MOETAK - MODALIDAD:

- ZURI-BELTZEAN eta KOLOREETAN.  
Gehienezko neurria: 30 x 40 zm.
- B y N y COLOR. Tamaño máximo: 30x40 cm.

### GAIA - TEMA:

- Soraluzeri buruzko argazkiak (Jendea, kaleak, paisaia, kirolak, etab.)
- Fotografías relacionadas con Soraluze (Gente, calles, paisaje, deportes, etc.)

### SARIAK • PREMIOS:

- 1. SARIA - PREMIO 1º:
  - ZURI-BELTZEAN: 6.000 pta. + trofeo orijinala.
  - KOLOREETAN: 6.000 pta. + trofeo orijinala.
  - B y N: 6.000 ptas. + trofeo original
  - COLOR: 6.000 ptas. + trofeo original
- SARI BEREZIA - PREMIO ESPECIAL:
  - 6.000 pta. + trofeo orijinala.
  - 6.000 ptas. + trofeo original.

(Udalak emana jaietako argazki onenarentzat,  
San Andresetatik San Martzialetarra).

(Donado por el Ayuntamiento a la mejor fotografía de fiestas, desde S.Andreses hasta S.Marciales).

### ELKARTEKIDEENTZAT SARIA - PREMIO SOCIAL:

- 6.000 pta. + trofeo orijinala.
  - 6.000 ptas. + trofeo original.
- 16 urtetik beherakoek ere sariak jasoko dituzte.  
También habrá premios para los menores de 16 años.

### AURKEZTEKO EPEA - PLAZO DE ENTREGA:

- 1997ko irailaren 23a artean, hurrengo toki hauetan:  
*Hasta el día 23 de septiembre de 1997, en los siguientes lugares:*
  - Udaletxeen, Kontrargiren Egoitzan (134 p.k.) eta Juanma argazki-dendan.
  - Ayuntamiento, Local Social de Kontrargi (Apdo. 134) y Foto Juanma.
- Saritutako argazkiak Kontrargi Argazki Kolektiboaren esku geratuko dira.  
*Las fotografías premiadas quedarán en poder del Colectivo Fotográfico Kontrargi.*
- Urriaren 7tik 17ra bitartean izango da erakusketa Polikiroldegiko Erakusketa Aretoan eta lehiaketaren ebazpena bertan emango da, behar bezala iragarriz.  
*La exposición tendrá lugar en la Sala de Exposiciones del Polideportivo del 7 al 17 de octubre y el fallo se dictará durante la misma, anunciándose oportunamente.*
- Inork ezingo du sari bat baino gehiago eskuratu.  
*Ningún participante podrá optar a más de un premio.*

Antolatzailea: KONTRARGI ARGAZKI KOLEKTIBOA

Laguntzailea: KULTURA ETA EUSKARA UDAL BATZORDEA

# EXPOSICION COLECTIVA

**Herriko artisten pintura eta dibujo  
ERAKUSKETA KOLEKTIBOA**

**de pintura y dibujo de artistas locales**

**TOKIA:** Udal Polikiroldegiko Erakusketa Aretoa.

**LUGAR:** *Sala de Exposiciones del Polideportivo Municipal.*

**EGUNAK:** Uztailaren 18tik 31ra.

**FECHA:** *Del 18 al 31 de julio.*

**BISITA ORDUAK:** Astegunetan: Arratsaldeko 6,30etatik 8,30etara.

**HORARIO DE VISITA:** *Laborables: De 6,30 a 8,30 de la tarde.*

Larunbat eta jaiegunetan: Eguerdiko 12etatik 2etara.

*Sábados y festivos: De 12 a 2 del mediodía.*



Esku-pilota Soraluzen: lehena eta oraina

*La pelota a mano en Soraluze: pasado y presente*

# Pilota kontuak: 1900-1983

Esku-pilotak gaur egun gure herrian duen arrakasta kontuan izanik, apropoza iruditu zaigu esku-pilotak mendean zehar eman dituen sora-luzetar ospetsuen istorio txiki bat sartzea jai programan.

Idatzitako daturik ez dagoenez, hainbat herritarren-gana jo dugu datu eske; baina pertsonen oroimena ahula izanik, erraza da guztiak ez izendatzea. Bihoakie hasiera-hasieratik gure barkamen eskaera.

Herriak zuen frontoi bakarra mende hasieran, 1830. urte aldera eraikitako, Elizondoko lautadan dagoena zen. Hasiera batean, tresnaz jokatzeko (palaz, zesta-puntan,...) eraikia izan zen frontoa, baina bere kantxan -oso txikia da, 20 x 15 metro ditu-pilota errebote-hormara eramatea baloratzen zen batipat pilotariengana.

Garai hartan, frontoiko arduradun bat zegoen, "Baraterua" izenaz ezaguna, eta kantxa zaintzea, txandak antolatzea, pilotak alokatzea,... zen bere zere-gina, pilotariei horrenbeste kobrautz lan horrentatik. Lanbide hau probetxugarria omen zen, zeren eta pilota-zaletasuna handia izanik, esku-pilotarako erabili ohi zen kantxa bete egiten bait zen egunero, laneguna amaitu eta gero. Udalak urtebeterako ematen zion errentan "Baratero" postua eskaintzarik hoberena egi-ten zuenari, horrela, "Mantxiku-Labe" ez-izenaz eza-guna zen Jose Maiztegi Urizar-i eman zion frontoia errentan mende hasieran. Frontoi inguruan bizi zen honek, 218 pezeta eskaini zizkion Udalari urteko errenta gisa; diru kopuru handia, kontuan izan ezkerro 1900. urtean ardo litroak 60 centimo balio zuela, ogi librak 20 centimo eta langile batek 2,50 pezeta irabazten zuela egunean; baina bestalde, garbi uzten digu pilota zaletasun ikaragarria zegoela garai hartan.

Errematean ezarri zitzazkion baldintzak honakoak izan ziren labur-bilduz:

1.- Errentariak, usadiozko mota eta era guztietako beharrezko pilotak izango ditu pilotazaleen esku.

2.- Esku-pilotan jokatutako partiduko, horrenbeste eskatuko die jokalariei: 16 tanto artekoetan 10 centimo; 24 tanto artekoetan 15 centimo; eta proportzio hauxe tanto gehiagokoetan ere (Nabarria denez, orain-dik arautu gabe zeuden 22 tantoko partiduak).

3.- Norbere pilotekin jokatzen duenak ere, zenbateko berdinak ordainduko ditu.

4.- Monjen teilatura zein ortura botatako pilotengatik, pezeta bat eskatuko die errentariak jokalariei lehendabiziko pilota denean eta 25 centimo bigarren pilota denean.

5.- Harlauzaz estalitako frontoi edo kantxa gehi lau metroko zabalerako lur-saila ematen ziren errentan, pilotan jokatzeko erabil zitezkeelarik bakarrik.

6.- Gorde beharreko jai egunetan, goiz eta arratsal-deko elizkizun garaian, debekatuta zegoen pilotan aritzea eta errentariak pilotak utzi ezkerro ordu horientan, bost pezetako isuna jasotzen zuen.

7.- Aurrez eskatzen zenean frontoia erronka edo lehia partidu bat jokatzeko (horrelakoetan ez zegoen txandatzerik), 75 centimo ordaindu behar izaten zuten 30 tanto arteko partidu batengatik bi pilotari zirenean, eta doblea bi pilotari baino gehiago izan ezkerro.

Klausula honek aditzera ematen digunez, erronkak ohizkoak ziren eta arruntena, dirudienez, 30 tanto arteko partiduak.

Herriko pilotaririk ospetsuenak mende hasieran Nazario Arana eta Leokadio Legaristi izan ziren. Abuztuko jaietan erakusketa-partidu bat jokatzen zuten urtero. Beranduxeago, baina mende honetako lehen hamarkadetan nolanahi ere, Eustakio Sesma, Modesto eta Ramon Bereikua, Eusebio Galarraga, Klaudio eta Esteban Onaindia eta Rikardo Juaristi nabaritu ziren besteak-bestea, eta ez zen harritzekoa, herriko jaietan edota bestelako egun berezietan, izen-datutako norbait garaiko pilotari onenen aurka joka-tzen ikustea, entzute handiko Romano Etxaburu "Txapasta"ren aurka adibidez.

1925. urtea aurrera ziholan Baltegieta kaleko Sesma frontoia eraiki zenean "Toki-Alai" izenaz (saihesbidea eraikitzeko bota zen duela urte batzuk), eta inaugurazio egunerako Azkoitiko Atano III txapel-dun handia ekarri zen. Fetxa horretatik aurrera, ohiz-koia bihurtu zen jaietan pilotari profesionalen parti-duak eskaintza eta, horrela, 1926ko San Roque egunean, Mallabia eta Bojas, Artamendi II eta Marinoren aurkako partidua antolatu zen.

Mendeko hirugarren hamarkadan beste frontoi bat eraiki zen, Batzokiko, txapelketa handiak jokatuz hemen ere. Garai honetan Ignazio Larrañaga, Benantzi Cataloy, Markos Legaristi eta, batez ere, Andres Larrañaga "Olaran" izan ziren herriko pilotari-rik ezagunenak. Lanbidez ileapaintzailea zen "Olaran", ingurueta hoberena omen zen pilota astunaz, "liberdiko pelotakin", eta horrela erakutsi zuen Arrateko Kantabriaren aurka frontoi zaharrean jokatu-tako norgehiagokan.

Izendatutako askok eta askok pilotari gaztee-kin jokatzen jarraitu zuten gerrate zibila amaitu ondoren, Periko Legaristi, Jesus Lete, Dei eta Edur Sesma, Iñaki Ezenarro eta Jose Aseginolazarekin, besteak-bestea.

Garai honetatik aurrera eta egun berezietan, San Luis Gonzaga egunean adibidez, Arriaran anaiak, Atanoak (III, IV, VII eta X), Zurdo de Mondragón, Akarregi, Kortabitarte, Bolinaga, Arriola eta Gallastegi bezalako pilotari profesional onen jokatu zuten Sesma frontoian. Gallastegiren bitxikeria edo pasadizo hau kontatzen dute Soraluzen: Gasteizera omen ziholan kotxez, iluntzean partidu bat jokatu behar zuelako, eta gure herria igarotzean, arratsaldeko lehen orduetan, bertan gelditu eta herriko pilotazaleen aurka partidu bat jokatzea erabaki zuen; partidua amaitu eta gero, kotxea hartu eta Gasteizerantz abiatu zen bere egite-koak burutzera.

Ez zuten profesionalek bakarrik jokatu gure herrian; garai bakoitzeko zaleturik hoberenek ere jokatu zuten, hala nola, Yaben eta Goikoetxea, Tapia anaiak, Aldazabal anaiak, Tolosa, etab.... Gehienak profesional mailan jokatzen iritsi ziren beranduago.

Berrogei eta berrogeita hamarreko hamarkaden tartean, pilotari hauek nagusitu ziren herrian: Bitoriano Goenaga, Juan Martin Izagirre, Jose Mari Leturiondo, Gregorio Portu, Umérez, Martin eta Xabier Iñurrieta, Elordi (Ubilla I.ren semea, gure herrian lan egiten zuen) eta, batipat, Zelestino Argarate eta Luis Mari Maiztegi, Eibar Barrutiko eta Deba Arroko txapeldunak 1950. urtean, zeintzuk, denbora laburrez izan arren, profesional mailan ere aritu ziren.

Herriko pilotazaleen eta erretiratuta nahiz ihardu-nean zeuden pilotari profesionalen arteko lehiak ikus-min handia esnatzen zuten berrogeita hamarreko hamarkadan. Aipagarriak dira, besteak-bestea, 1951ko San Roque Txiki egunean, Dei Sesma eta Atano III.ak, Periko Legaristi eta Lazkanoren aurka jokatutako par-tidua eta Carral-ek, bakarrean, Leturiondo eta Izagirreren aurka jokatutakoak.

Izendatutako Argaratek, Maiztegik, Portuk, etab... pil-pilean jarraitu zuten hirurogeiko hamarkadan, baina Jazinto Ruiz, Pedro Osa, Azpiazu eta Alberdi osintxuarrak, Pedro eta Damian Cacho, Marino Azkona, Soraluzen bizi zen Goñi nafarra, Abilio Martín, Jose Antonio Aiestaran, Jesus Hernando, Jorge Ormazabal, Ramon Gabilondo, Jabier Azkona, Pedro Mari Gallastegi, Juan Mari Iraola,... gazteak zetozkien toki eske. Hauetariko batzuk, beraien nagusitasuna erakutsi zuten herri txapelketetan Sesma pilotalekua behin-betiko itxi zen artean, 1983an. Gonzalo Portu, Juan Manuel Arruabarrena, Iñaki Iturbe, Jabier Goenaga,... ditugu eskualdean bere izena ezagutzen eman zuten herriko azken pilotari gazteak.

Orditik aurrera, urte txarrak ezagutuko ditu pilota munduak Soraluzen, pilotariak eta pilotazaletasuna bera ere, ia galtzeraino iritsiz. Hala ere, Pilota Eskola sortu zen duela urte batzuk eta berari esker, pilotariak eta pilotazaletasuna berpizten eta indarberritzen joan dira, astiro-astiro baina geldialdirik gabe. Pilota Eskola hau hasia da bere fruituak ematen eta arra-kastaz beteriko etorkizuna antzematen zaio.

## Temas pelotísticos: 1900-1983

Coinciendo con el auge registrado por la pelota a mano en los últimos tiempos en nuestra villa, hemos creído conveniente incluir en el programa de fiestas una breve reseña histórica sobre los vecinos que a través de este siglo destacaron en esta modalidad de la pelota.

La falta de datos escritos, nos ha llevado a recurrir a la memoria histórica de diferentes vecinos para pergeñar esta pequeña crónica; consecuentemente el método utilizado induce a caer sobre todo en olvidos que, en todo caso, resultarán involuntarios.

A primeros del presente siglo, el único frontón existente era el municipal ubicado en la explanada contigua a la Iglesia, que había sido construido hacia 1830. En esta cancha de dimensiones más bien reducidas (20 x 15 metros) –el frontón en su totalidad había sido diseñado para modalidad de herramienta–, primaba de sobremanera la habilidad del pelotari para “esconder” la pelota en la zona del rebote.

En aquellos tiempos existía un encargado del frontón al que se le conocía como “Baraterua”, el cual tenía la misión del cuidado de la cancha, organizar los turnos, alquiler de pelotas, etc., por cuya misión cobraba un tanto a los jugadores. El oficio debía ser rentable si tenemos en cuenta la gran afición existente, por lo que diariamente, una vez concluida la jornada laboral, la ocupación del espacio destinado a la pelota a mano solía ser total. Muestra de este interés es que el Ayuntamiento arrendaba por un año y al mejor postor el puesto de “Baratero” y así en los primeros años del siglo, se remató el arriendo del frontón en José Maiztegui Urizar, más conocido por “Mantiku-Labe”, el cual residía en las inmediaciones del citado frontón y que ofreció la cantidad de 218 pesetas anuales por la exclusiva de referencia, cifra nada desdeñable si tenemos en cuenta que en 1900, un litro de vino valía 60 céntimos, una libra de pan 20 céntimos y el sueldo medio por día trabajado de un operario ascendía a 2,50 pesetas, pero que por otra parte nos da una idea de la intensa actividad pelotazale.

Las condiciones que se le impusieron en este remate, fueron en síntesis las siguientes:

1.- *El arrendatario tendrá a disposición del público, el surtido necesario de pelotas, de las clases y condiciones acostumbradas.*

2.- *A los jugadores exigirá por cada partido a mano a 16 tantos, 10 céntimos; a 24 tantos, 15 céntimos y en proporción a estos tipos exigirá cuando se juegue el partido a más tantos. (Todavía no debían estar reglamentados los partidos a 22 tantos).*

3.- *Iguales derechos pagarán los interesados que jueguen con pelotas de su propiedad.*

4.- *Por las pelotas tiradas al tejado y huerta de las Monjas, exigirá el rematante una peseta y 25 céntimos por las segundas.*

5.- *Sólo entraba en el arriendo, el frontón enlosado más una faja de 4 metros de ancho, que el rematante solo podía utilizar para juego de pelota.*

6.- *Se prohibía jugar a la pelota durante los oficios divinos de la mañana y tarde en los días de precepto y si el rematante facilitare las pelotas durante esas horas, se le impondría una multa de cinco pesetas.*

7.- *Cuando se encargara con anticipación el frontón para jugar un partido de desafío, no existiendo por lo tanto turno durante su transcurso, se debía pagar 75 céntimos de peseta hasta treinta tantos si eran dos los jugadores y el doble si eran más de dos.*

Por esta última cláusula se deduce que los desafíos debían de ser corrientes y parece ser que lo más común era el juego a treinta tantos.

A comienzos de siglo las máximas figuras a nivel local fueron Nazario Arana y Leocadio Legaristi, los cuales anualmente celebraban un partido de exhibición en fiestas de agosto. Más tarde, aunque asimismo en las primeras décadas de siglo, destacaron en la faceta pelotazale local, Eustakio Sesma, Modesto y Ramón Bereicua, Eusebio Galarraga, Claudio y Esteban Onaindia, Ricardo Juaristi, entre otros, y no era extraño que en las fiestas o en otros acontecimientos similares, se enfrentaran en partidos de

exhibición a los mejores pelotaris de la época, como el gran Romano Etxaburu “Txapasta”, etc.

El año 1925 se construye el frontón Sesma de la calle Baltegieta, al que se bautiza con el nombre de “Toki-Alai”, hace pocos años derruido por la construcción de la variante y para su inauguración se programó al campeón de la época, el azkoitiarra Atano III. A partir de esta inauguración solía ser frecuente ofrecer partidos de profesionales durante las fiestas y así tenemos que al año siguiente, 1926, se programó el día de San Roque el siguiente partido: Mallabia y Bojas contra Artamendi II y Marino.

En la tercera década del presente siglo se inauguró otro frontón, el del Batzoki, en el cual también se celebraron campeonatos. En esta época destacaban en el pueblo pelotaris como Ignacio Larrañaga, Venancio Cataloy, Marcos Legaristi y, especialmente, Andrés Larrañaga “Olaran”, de profesión peluquero, del que se decía que era el mejor de los alrededores con pelota pesada, “liberdiko pelotakiak” y así lo demostró en su desafío en el frontón viejo contra Cantabria de Arrate.

Muchos de los citados siguieron demostrando sus dotes al finalizar la guerra civil, junto con nuevos pelotaris como Periko Legaristi, Jesús Lete, los hermanos Sesma (Dei y Edur), Iñaki Ezenarro, José Aseguinolaza ...

A partir de esta época y en días señalados como el de San Luis Gonzaga, alternaron en el frontón Sesma los mejores profesionales del momento como los Hermanos Arriarán, los Atano (III, IV, VII y X), Zurdo de Mondragón, Acarregui, Kortabitarte, Bolinaga, Arriola, Gallastegui, etc. De este último se cuenta la anécdota de que yendo en su coche hacia Vitoria donde debía disputar un partido a la noche, al pasar por nuestra villa a primeras horas de la tarde, paró y decidió organizar un partido contra aficionados de la misma y una vez consumado el espectáculo prosiguió su viaje para cumplir con sus obligaciones profesionales.

Pero no sólo pasaron los profesionales, sino que también alternaron los mejores aficionados de cada época como los navarros Yaben y Goikoetxea, Tapia Hermanos, Aldazabal Hermanos, Tolosa, etc., que en su mayor parte se convirtieron en grandes profesionales.

A caballo entre el cuarenta y cincuenta, destacaron en el ámbito pelotazale local, pelotaris como Victoriano Goenaga, Juan Martín Izaguirre, José M<sup>a</sup> Leturiondo, Gregorio Portu, Umérez, los hermanos Iñurrieta (Martín y Xabier), Elordi (hijo de Ubilla I, que trabajaba en nuestra localidad) y de manera especial, Celestino Argarate y Luis Mari Maiztegui, campeones del Distrito de Eibar y de la Cuenca del Deba el año 1950, que aunque por escaso tiempo, también hicieron sus pinitos en profesionales.

Gran expectación acarreaban los duelos que en la década del cincuenta se programaban con profesionales ya retirados o en activo, en combinación con pelotaris locales, como el registrado el día de San Roque Txiki de 1951 entre Dei Sesma con Atano III contra Periko Legaristi y Lazkano o los duelos entre Carral, en solitario, contra Leturiondo-Izaguirre, etc.

En la década del 60 siguieron brillando pelotaris que ya hemos citado, como Argarate, Maiztegui, Portu, etc., pero ya fueron cogiendo el relevo otros como Jacinto Ruiz, Pedro Osa, los osintxuarras Azpiazu y Alberdi, los hermanos Cacho (Pedro y Damián), Marino Azcona, el navarro afincado en la villa, Goñi, Abilio Martín, José Antonio Ayestaran, Jesús Hernando, Jorge Ormazabal, Ramón Gabilondo, Javier Azcona, Pedro Mari Gallastegui, Juan Mari Iraola, etc., algunos de los cuales siguieron ejerciendo su dominio en los campeonatos locales hasta el cierre definitivo del frontón Sesma en los años 80, siendo la última hornada de pelotaris jóvenes con proyección a nivel zonal, Gonzalo Portu, Juan Manuel Arruabarrena, Iñaki Iturbe, Javier Goenaga ...

A partir de la segunda mitad de la década del 80, van a correr malos tiempos para la pelota local, quedando su práctica poco menos que abandonada y la afición muy mermada, hasta que desde hace unos años y a raíz de la constitución de la Escuela de Pelota Local, se inicia un lento pero consistente resurgimiento, que en la actualidad ya está dando sus frutos y cuyo porvenir se presenta muy halagüeño.

MENGALA

## Pilota gaur egun

Lehendabizi, eskerrak eman nahi dizkiogu Jai Batzordeari, Soraluzeko herriari geure lorpen eta kezen berri emateko aukera ezin hobea eskaintzen digulako.

Euskal Pilotan jokatzeko era ezberdinak baldin daude ere, Eskola honetan esku-pilota besterik ez da lantzen. Horretarako Polikiroldegiko frontoa erabiltzen dugu normalean, eta baita Ikastolako eta Batzokiko pilotalekuak ere noizbehinka.

Berrogeita hamar gazte inguru entrenatzen da erregulartasunez eta horien erdiak, gutxi gorabehera, zuriz janzten hasiak dira dagoeneko.

Soraluzetar guztientzat atekat irekita ditu Pilota Eskolak, baina hutsik ez egitea eskatzen zaie neska-mutikoei; doakoa da eta pilotan jokatzeko behar duten materiala ere Eskolak ematen die. Hau guztia, herriko enpresa batek eskaintzen digun dirulagun-tzari esker eta "txuleten" errifak erosi eta pilota partiduak ikustera joan ohi diren pilotazale guztien babes eta laguntzari esker.

Bi milioi pezetako aurrekontua dugu urtean, entramenduetarako eta jaialdietarako kantxa alokatzeak erdia inguru kentzen digun arren. Astean hamar orduz alokatzen dugu kantxa eta Polikiroldegiko arduradunek beste hiru orduz uzten diguren dohainik txikienentzat.

Erakustea, jolastea eta ondo pasatzea dira Pilota Eskolaren helburuak; Soraluzeko gazteak alaiak eta sanoak izan daitezela azken finean. Hori dela eta, txikienekin lan egin nahi dugu bereziki, baina horretarako ezinbestekoa da gurasoen laguntza. Funtsezkoa da neska-mutikoak pilotan jokatzera animatzea eta, ondorioz, seme-alabekin frontoira joatea nagusiagoen partiduak ikustera eta seme-alabek jokatzen dute-nean beraien ondoan egotea.

## La pelota en la actualidad

Agradecemos a la Comisión de Fiestas esta oportunidad que nos brindan para poder dar a conocer al pueblo de Soraluze nuestros logros e inquietudes.

Entre las modalidades de Pelota Vasca, la de mano es la que se practica exclusivamente en la Escuela. Nuestra actividad principal la llevamos a cabo en el frontón del Polideportivo, pero también hacemos uso de los de la Ikastola y Batzoki. El número de los que asisten regularmente a los entrenamientos rondará los cincuenta jóvenes, de los cuales la mitad aproximadamente ya se visten de blanco.

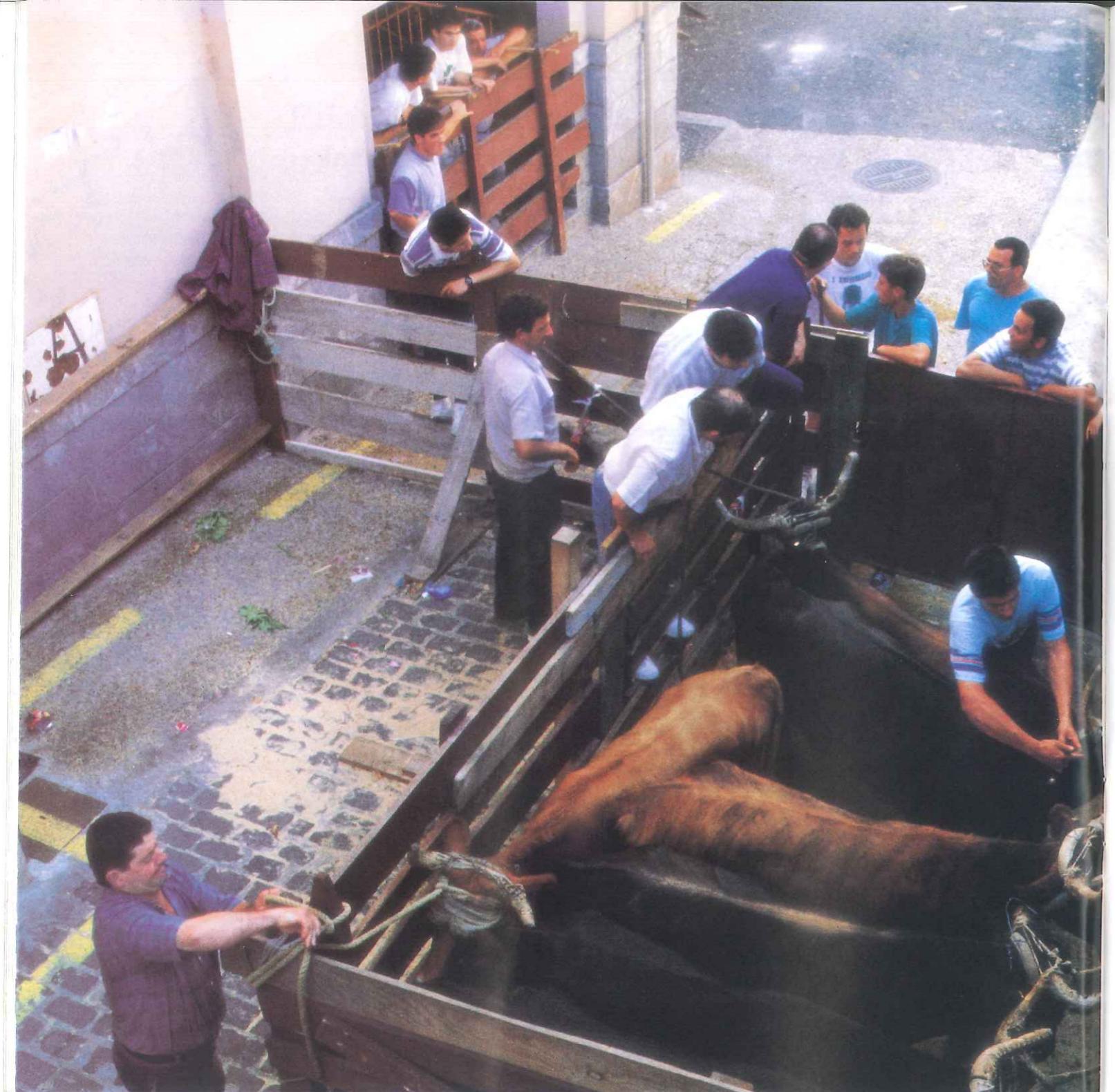
La Escuela de Pelota está abierta a todos los chavales que residen en Soraluze, siempre que asistan con cierta asiduidad, es gratuita y se les facilita todo el material que requiere la modalidad que se practica, gracias a la colaboración que nos presta una empresa de la localidad y el apoyo de los aficionados que asisten a presenciar los partidos y colaboran con la rifa de "las chuletas".

El presupuesto anual ronda los dos millones de pesetas, de los cuales, la mitad aproximadamente, corresponden al costo de alquiler de la cancha para entrenamientos y festivales. Por otra parte, tenemos diez horas semanales contratadas para los entrenamientos y otras tres horas gratuitas para los más jóvenes, que nos ceden los que regentan el Polideportivo.

La Escuela de Pelota en su cometido de enseñar, entretenir, divertir y, en definitiva, hacer que Soraluze tenga una juventud alegre y sana, quiere dedicar, en la medida de lo posible, la atención a los más pequeños, lo que será posible tanto en cuanto colaboren los padres de los chavales en la buena marcha de la Escuela. Es primordial para ello que animen a los hijos a que practiquen el juego de la pelota y, en consecuencia, acudan al frontón con sus hijos para ver los partidos de otros ya iniciados y estén cerca cuando son los suyos los que jueguen.

## Azken hiru urtetako kirol-emaitzak Resultados de los últimos tres años

TXAPELKETA TORNEO	MAILA CATEGORÍA	PARTAIDETZA PARTICIPACIÓN	EMAITZAK RESULTADOS
Kluben Artekoa <i>Inter Clubs</i>	Kadeteak-Cadetes Gazteak-Juveniles Nagusiaik-Seniors		Txapeldunordeak-Subcampeones Txapelduna-Campeón Txapeldunak-Campeones
Deba Arroa-Cuenca del Deba <i>Berriz</i>	Gazteak-Juveniles		Txapeldunak-Campeones
Herrien artekoa- <i>Inter Pueblos</i>	Haurrak-Infantiles Gazteak-Juveniles Nagusiaik-Seniors		Txapeldunordea-Subcampeón Finalerdia 7-7 Semifinalistas
Herrikoia-Local (Banakakoa-Individual) Herrikoia-Local (Binakakoa-Parejas)	Eskola maila-Escolar	102 neska/mutiko-102 chicas/chicos 23 bikote-23 parejas	4. postua - 4º puesto
Zaldibia <i>Berriz</i>	Alebinak-Alevines Benjamin aurrekoak-Pre-benjamines		Txapeldunordeak-Subcampeones Txapeldunordeak-Subcampeones
Deba Arroa <i>Cuenca del Deba</i>	Kadeteak-Cadetes Gazteak-Juveniles		Txapeldunordeak-Subcampeones Txapeldunordeak-Subcampeones
Baqué Torneo- <i>Torneo Baqué</i> Azpeitia	Kadeteak-Cadetes Benjaminak-Benjamín		Txapelduna-Campeón Txapeldunak-Campeones
Herrikoia-Local (Banakakoa-Individual) Eibarko Gabonetako Torneo <i>Torneo de Navidad Eibar</i>	Eskola maila-Escolar Alebinak-Alevines	76 neska/mutiko-76 chicas/chicos	Txapeldunak-Campeones
Espainiako Txapelketa <i>Campeonato de España</i> (Binakakoa-Parejas)	Gazteak-Juveniles		Txapeldunak-Campeones (Bat Soraluztarra) (Uno de ellos de Soraluze)
Deba Arroa <i>Cuenca del Deba</i>	Kadeteak-Cadetes Gazteak-Juveniles Nagusiaik-Seniors		Finalerdia-Semifinalistas Txapeldunak-Campeones Finalerdia-Semifinalistas
Herrikoia-Local (Banakakoa-Individual) Torneo GRAVN Torneo (Banakakoa-Individual) (Gipuzkoa, Rioja, Araba, Vizcaya, Navarra)	Eskola maila-Escolar Gazteak-Juveniles	93 neska/mutiko-93 chicas/chicos	Txapelduna-Campeón



# SANTA ANA JAIETXAK

UZTAILAK 19 - UZTAILAK 27

## Uztailak 19 Larunbata

- **Gaueko 11etan**

Ikusentzunezkoak Plaza Berrian, KONTRARGIk antolatuta. (Euria egingo balu, Elizatarian izango dira).

**Egileak:** Joseba Egibar eta Kepa Gonzalez  
**Gaiak:** Hego Poloa  
Iguazú-ko Kataratak  
Bardena Errealak

**Egilea:** Kontrargi  
**Gaiak:** Soraluze  
Euskal Herria  
Ekialdea

## Uztailak 24 Oste guna

- **Arratsaldeko 8etan:**

- "Txupinazo" Udaletxeko balkoitik jaiei hasiera emanez.
- Kalejira Soraluzeko Musika Eskolako txarangarekin.

- **Gaueko 10,30etan:**

Soraluzeko "Ezoziko Ama" eta Musika Eskolako Abesbatzen kontzertua Parrokian, hurrengo egitarau honekin:

### MUSIKA ESKOLAKO ABESBATZA

Papar gorrie..... S. Salaberri  
Madonna, io v'amo e taccio .. C. Festa  
Donna, donna ..... B. Agnestip  
Siyahamba..... Afrikar doinu herrikoa

### EZOZIKO AMA ETA MUSIKA ESKOLAKO ABESBATZAK

Balaio, meu bem ..... Héctor Villalobos  
Agur Jaunak ..... J. Bustu

- **Gaueko 11,30etan:**

Reggae jaialdia Plaza Zaharrean talde hauen: **ZAZPIKI, KING MAFRUNDI** eta **COLOR HUMANO**.

### EZOZIKO AMA ABESBATZA

Agur Euskal Herriari . . J.M.Iparraguirre/R.Benedito  
Era una flor ..... J. Romo  
Aitak et'amak ..... A. Donostia  
O, crux ..... F. Sors  
Legorik lego ifar aizea . F. Remacha  
Xarmengarria zira .... A. Mitxelena  
Goodnight sweetheart . C. Carder / J.Hudson

## Sábado 19 Julio

- **A las 11 de la noche**

Audiovisuales en la Plaza Nueva, organizados por KONTRARGI. (En caso de lluvia, se proyectarán en el Pórtico).

**Autores:** Joseba Egibar y Kepa Gonzalez  
**Temas:** Polo Sur  
Cataratas del Iguazú  
Bárdenas Reales

**Autor:** Kontrargi  
**Temas:** Soraluze  
Euskal Herria  
Oriente

## Jueves 24 Julio

- **A las 8 de la tarde:**

- "Txupinazo" desde el balcón del Ayuntamiento, dando comienzo a las fiestas.
- Kalejira con la txaranga de la Musika Eskola de Soraluze.

- **A las 10,30 de la noche:**

Concierto en la Iglesia Parroquial a cargo de las Corales "Ezoziko Ama" y de la Musika Eskola de Soraluze, con el siguiente repertorio:

### CORAL DE LA MUSIKA ESKOLA

Papar gorrie..... S. Salaberri  
Madonna, io v'amo e taccio .. C. Festa  
Donna, donna ..... B. Agnestip  
Siyahamba..... Música popular africana

### CORAL EZOZIKO AMA Y CORAL DE LA MUSIKA ESKOLA

Balaio, meu bem ..... Héctor Villalobos  
Agur Jaunak ..... J. Bustu

### CORAL EZOZIKO AMA

Agur Euskal Herriari . . J.M. Iparraguirre/R.Benedito  
Era una flor ..... J. Romo  
Aitak et'amak ..... A. Donostia  
O, crux ..... F. Sors  
Legorik lego ifar aizea . F. Remacha  
Xarmengarria zira.... A. Mitxelena  
Goodnight sweetheart . C. Carder / J.Hudson

- **A las 11,30 de la noche:**

Festival Reggae en la Plaza Vieja, con los grupos siguientes: **ZAZPIKI, KING MAFRUNDI** y **COLOR HUMANO**.

# Uztailak 25 Ostirala

- **Goizeko 9etan**  
Lizarrako Gaiteroen kalejira.
- **Goizeko 11etan**  
Salda eta txorizoa Plaza Zaharrean "Arrano" gastronomi-elkartea eskainita.
- **Goizeko 11,30etan**
  - Erraldoi eta buruhaundiak umeentzat, Lizarrako Gaiteroekin.
  - Euskal Eskulangintza erakusketa Plaza Zaharrean.
  - LARREATEGI TALDEA trikitilarien kalejira.
- **Eguerdiko 1ean**  
URRATS dantza taldearen saioa Plaza Zaharrean.
- **Arratsaldeko 5,30etan**  
Soraluzeko Musika Eskolako akordeoi taldearen eta bandaren kontzertua Plaza Zaharrean, hurrengo egitarau honekin:

## AKORDEOIAK

Euskal Herriko hiru kantak . . . . .	Zubillaga
Ixil-ixilik dago . . . . .	Herrikoia
Itsas-ontzi baten. . . . .	Kaxiano
Agur Zuberoa. . . . .	Etxehun
María Jesús . . . . .	Herrikoia
En un lujoso batel . . . . .	R. Bui
Iluntzean . . . . .	Maixa & Ixiar

## BANDA

Txikita	
40º Sinfonía . . . . .	W.A. Mozart
Miguelín el casero . . . . .	Potato
La fiesta de Agua de Cruña . . . . .	Lorenzo Luis
Zezenak dira. . . . .	Mold.: Zigor & Domentx
Root beer Rag . . . . .	Michael Green

## TRIKITIXA

Nahiko larri . . . . .	Biribilketa
Ama nik neska nahi dut . . . . .	Fandangoa
Bihurri . . . . .	Arin-arina

# Viernes 25 Julio

- **A las 9 de la mañana:**  
Kalejira con los Gaiteros de Estella.
- **A las 11 de la mañana:**  
Caldo y chorizo ofrecidos por la sociedad gastronómica "Arrano" en la Plaza Vieja.
- **A las 11,30 de la mañana:**
  - Gigantes y cabezudos, acompañados por los Gaiteros de Estella.
  - Exposición de Artesanía Vasca en la Plaza Vieja.
  - Pasacalle amenizado por los trikitilaris LARREATEGI TALDEA.
- **A la 1 del mediodía:**  
Actuación del grupo de danza URRATS en la Plaza Vieja.
- **A las 5,30 de la tarde:**  
Concierto del grupo de acordeones y de la banda de la Musika Eskola de Soraluze en la Plaza Vieja, con el siguiente repertorio:

## ACORDEONES

Euskal Herriko hiru kantak . . . . .	Zubillaga
Ixil-ixilik dago . . . . .	Popular
Itsas-ontzi baten. . . . .	Kaxiano
Agur Zuberoa. . . . .	Etxehun
María Jesús . . . . .	Popular
En un lujoso batel . . . . .	R. Bui
Iluntzean . . . . .	Maixa & Ixiar

## BANDA

Txikita	
40º Sinfonía . . . . .	W.A. Mozart
Miguelín el casero . . . . .	Potato
La fiesta de Agua de Cruña . . . . .	Lorenzo Luis
Zezenak dira. . . . .	Mold.: Zigor & Domentx
Root beer Rag . . . . .	Michael Green

## TRIKITIXA

Nahiko larri . . . . .	Biribilketa
Ama nik neska nahi dut . . . . .	Fandangoa
Bihurri . . . . .	Arin-arina

- **A las 7 de la tarde:**  
Teatro de calle "Vagabundos", a cargo del grupo TRÁNSITO.
- **A las 8 de la tarde:**
  - Finales del campeonato de futbito en el Polideportivo Municipal.
  - Actuación de MAIXA ETA IXIAR en la Plaza Vieja.
- **A las 10 de la noche:**  
Tamborrada con la Banda de la Musika Eskola de Soraluze.
- **A las 12 de la noche:**  
Verbena amenizada por MAIXA ETA IXIAR en la Plaza Vieja.

## Uztailak 26 Larunbata

- **Goizeko 7etan:**  
Lizarra Gaiteroen kalejira.
- **Goizeko 7,30etan:**  
Zeznak.
- **Goizeko 11etan:**
  - Erraldoi eta buruhaundiak umeentzat, Lizarra Gaiteroekin.
  - Salda eta txorizoa Plaza Zaharrean "Arrio-Gain" gastronomi-elkartea eskainita.
- **Goizeko 11,30etan:**
  - Haurrentzako parkea Frontoian.
  - Herri mailako BAKAILAO LEHIAKETA Plaza Zaharrean.
- **Goizeko 12,30etan:**
  - Meza Nagusia "Ezoziko Ama" Abesbatzak kantatuta.
- **Eguerdiko 1ean:**  
Lizarra Gaiteroen kontzertua Plaza Zaharrean, hurrengo egitarau honekin:

Zerutik .....	Diana
Euskal Doinuak	
Tudelako Jota	
Honrando a Navarra .....	Pasodoblea
Edurne .....	Diana
Ramuntxo .....	Valsa
Aranguren Polka	

- **Arratsaldeko 5etan:**
  - Haurrentzako parkea Frontoian.
  - PASAI txaranga kalez-kale.
- **Arratsaldeko 7etan:**  
Zeznak, Lizarra Gaiteroek alaiturik.
- **Gaueko 10etan:**  
Eskuz binakako pilota partiduak Udal Polikiroldegiko frontoian:
  - JAUREGI eta RODRIGUEZ, ALBERDI eta TXURRUKAren aurka.
  - **Espainiako Txapelketaren errebantxa:**
    - LASKURAIN (Soraluze) eta BENGOETXEA (Eibar),
    - OLAIZOLA (Goizueta) eta IRIARTEren (Burlata) aurka.
    - ARRIETA eta CALLES, HERIZ eta MILIKUAren aurka.

- **Gaueko 11etan:**  
TRABUKO musika-taldeak alaituriko dantzaldia Plaza Zaharrean.

## Sábado 26 Julio

- **A las 7 de la mañana:**  
Kalejira con los Gaiteros de Estella.
- **A las 7,30 de la mañana:**  
Toro.
- **A las 11 de la mañana:**
  - Gigantes y cabezudos, acompañados por los gaiteros de Estella.
  - Caldo y chorizo ofrecidos por la sociedad gastronómica "Arrio-Gain" en la Plaza Vieja.
- **A las 11,30 de la mañana:**
  - Parque infantil en el Frontón.
  - CONCURSO LOCAL DE BACALAO en la Plaza Vieja.
- **A las 12,30 del mediodía:**  
Misa Mayor cantada por la Coral "Ezoziko Ama".
- **A la 1 del mediodía:**  
Concierto de los Gaiteros de Estella, con el siguiente repertorio:

Zerutik .....	Diana
Popurrí de aires vascos	
Jota de Tudela	
Honrando a Navarra .....	Pasodoble
Edurne .....	Diana
Ramuntxo .....	Vals
Polka de Aranguren	

- **A las 5 de la tarde:**
  - Parque infantil en el Frontón.
  - Actuación de la txaranga PASAI.
- **A las 7 de la tarde:**
  - Toro, amenizado por los Gaiteros de Estella.
- **A las 10 de la noche:**  
Partidos de pelota a mano por parejas en el Polideportivo Municipal:
  - JAUREGI y RODRIGUEZ contra ALBERDI y TXURRUKA.
  - **Revancha del Campeonato de España:**
    - LASKURAIN (Soraluze) y BENGOETXEA (Eibar),
    - contra OLAIZOLA (Goizueta) e IRIARTE (Burlada).
    - ARRIETA y CALLES contra HERIZ y MILIKUA.
- **A las 11 de la noche:**  
Verbena amenizada por el grupo TRABUKO en la Plaza Vieja.

## Uztailak 27 Igandea

- **Goizeko 9etan:**  
Lizarrako Gaiteroen kalejira.
- **Goizeko 11etan:**  
Salda eta txorizo Plaza Zaharrean "Mahastiak" gastronomi-elkartea eskainita.
- **Goizeko 11,30etan:**  
Arrasateko Konpartsua eta Kilikien kalejira
- **Eguerdiko 12etan:**  
Haurrentzako tайлerrak ASTIXA taldearekin.
- **Eguerdiko 1ean:**  
Txikiteo herrikoia Musika Eskolako txarangarekin.
- **Arratsaldeko 5etan:**  
LARREATEGI TALDEA trikitilarien kalejira.
- **Arratsaldeko 5,30etan:**  
Dantza-solte txapelketa Plaza Zaharrean, 14 urtetik gorakoentzat (fandangoa eta arin-arina).
- **Arratsaldeko 7etan:**  
Umeen danborrada, Soraluzeko Musika Eskolako Bandaren laguntzaz.
- **Gaueko 11etan:**  
Dantzaldia Plaza Zaharrean BETI-ALAI taldearekin.

## Domingo 27 Julio

- **A las 9 de la mañana:**  
Kalejira con los Gaiteros de Estella.
- **A las 11 de la mañana:**  
Caldo y chorizo ofrecidos por la sociedad gastronómica "Mahastiak" en la Plaza Vieja.
- **A las 11,30 de la mañana:**  
Animación callejera a cargo de la Comparsa y Kilikis de Arrasate.
- **A las 12 del mediodía:**  
Talleres infantiles, con el grupo ASTIXA.
- **A la 1 del mediodía:**  
Txikiteo popular amenizado por la txaranga de la Musika Eskola.
- **A las 5 de la tarde:**  
Pasacalle de los trikitilares LARREATEGI TALDEA.
- **A las 5,30 de la tarde:**  
Concurso de baile al suelto en la Plaza Vieja, para mayores de 14 años (fandango y arin-arin).
- **A las 7 de la tarde:**  
Tamborrada infantil, con la Banda de la Musika Eskola.
- **A las 11 de la noche:**  
Verbena en la Plaza Vieja a cargo del grupo BETI-ALAI.



# ANDRA MARI XAK

ABUZTUAK 14 - ABUZTUAK 17

## Abuztuak 14 Osteguna

- **Goizeko 9etan:**

L. SORALUZE SARIA (SAN ANDRESERA IGOERA) txirrindulari lasterketa, "Gazte" mailakoentzat.

- **Eguerdiko 2etan:**

Txupinazo.

- **Arratsaldeko 8etan:**

Dantza saioa Plaza Zaharrean GARDOKI musika taldearekin.

- **Gaueko 11etan:**

GARDOKI musika taldeak alaituriko dantzaldia Plaza Zaharrean.

## Abuztuak 15 Ostirala

- **Eguerdiko 12etan:**

BASAURIKO MUSIKA BANDAri ongi-etorria eta ondoren kontzertua Plaza Zaharrean, honako egitarau honekin:

### LEHEN ZATIA

Deba .....	Pasodoblea .....	Sorozabal
Caballería ligera .....	Obertura .....	Suppé
Chit-Chat .....	Polka .....	J. Strauss

### BIGARREN ZATIA

Cordillera de los Andes .....	Nalando Ques
Los Euskaros .....	Torremuzkiz
Diana de San Fermín .....	Amiano

- **Arratsaldeko 7etan:**

KRESALA euskal dantza taldearen saioa Plaza Zaharrean.

- **Gaueko 11etan:**

BETI JAI musika taldeak alaituriko dantzaldia Plaza Zaharrean.

## Jueves 14 Agosto

- **A las 9 de la mañana:**

Gran Carrera Ciclista, L PREMIO SORALUZE - PLACENCIA DE LAS ARMAS (SUBIDA A SAN ANDRES), destinada a corredores juveniles.

- **A las 2 de la tarde:**

Chupinazo.

- **A las 8 de la tarde:**

Bailables a cargo del grupo GARDOKI en la Plaza Vieja.

- **A las 11 de la noche:**

Verbena amenizada por el grupo GARDOKI en la Plaza Vieja.

## Viernes 15 Agosto

- **A las 12 del mediodía:**

Recibimiento a la BANDA DE MUSICA DE BASAURI y a continuación concierto en la Plaza Vieja, con el siguiente repertorio:

### PRIMERA PARTE

Deba .....	Pasodoble .....	Sorozabal
Caballería ligera .....	Obertura .....	Suppé
Chit-Chat .....	Polka .....	J. Strauss

### SEGUNDA PARTE

Cordillera de los Andes .....	Nalando Ques
Los Euskaros .....	Torremuzkiz
Diana de San Fermín .....	Amiano

- **A las 7 de la tarde:**

Actuación del grupo de danzas vascas KRESALA en la Plaza Vieja.

- **A las 11 de la noche:**

Verbena amenizada por el grupo BETI JAI en la Plaza Vieja.

## Abuztuak 16 Larunbata

- **Goizeko 7,30etan:**  
Ohiko Prozesioa San Rokeren Baselizara.
- **Goizeko 10etan:**  
San Rokeri harrera, LARREATEGI TALDEA trikitilarien doinu alaiaza.
- **Arratsaldeko 6etan:**  
Dantza-solte txapelketa Plaza Zaharrean 14 urtetik beherakoentzat (fandangoa eta arin-arina).
- **Gaueko 11etan:**
  - Kanp dantzaldia Plaza Zaharrean BETI JAI musika taldearekin.
  - Dantza lehiaketa (pasodobleak, tangoak, valsak,...).
  - DUO PLAENTXIren saioa.
  - Suzko-erroberak.

## Abuztuak 17 Igandea

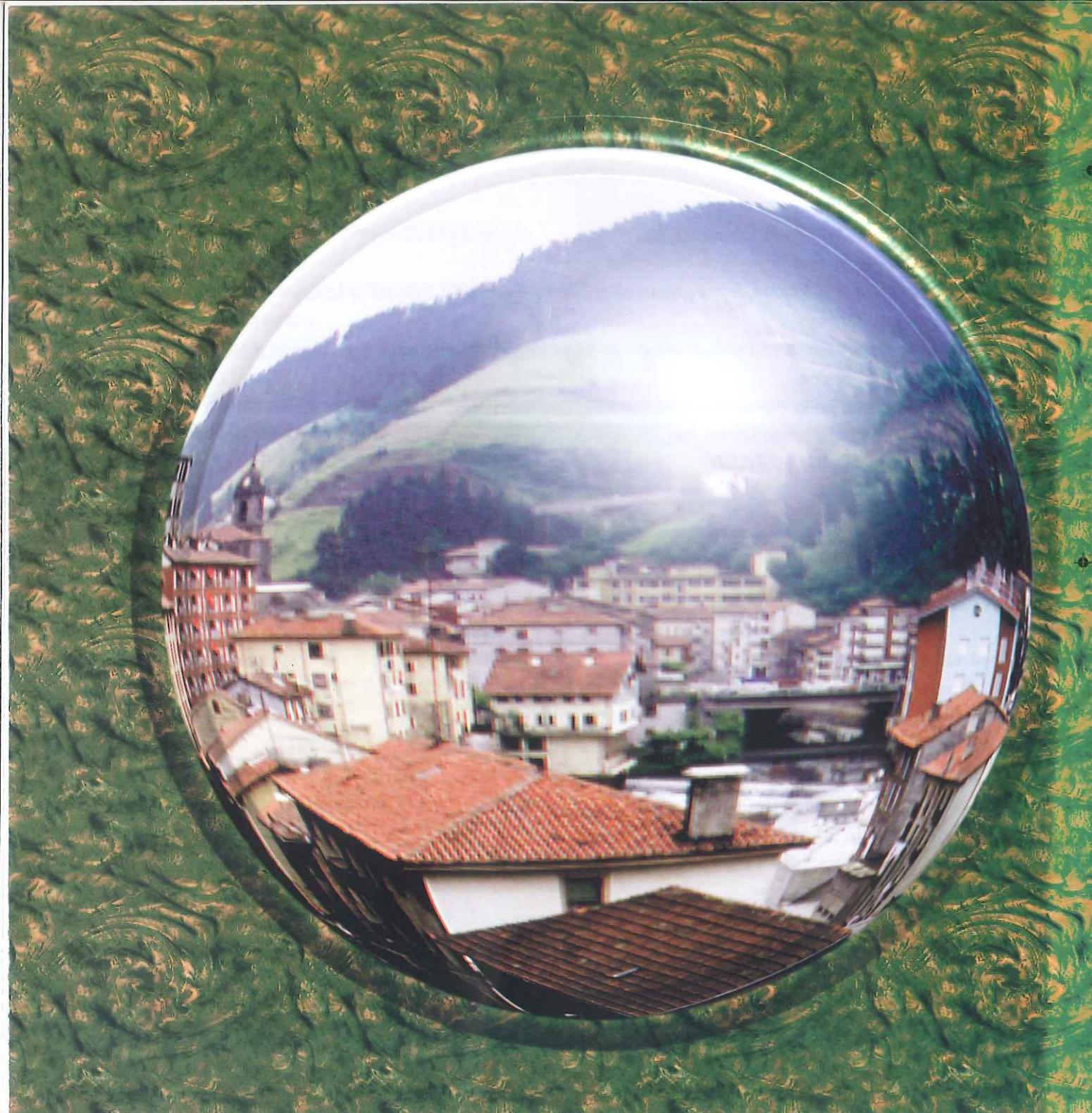
- **Goizeko 10etan:**  
Kalejira herriko LARREATEGI TALDEA trikitilariekin.
- **Goizeko 11etan:**  
Zeznak.
- **Arratsaldeko 5etan:**  
Kalejira PASAI txarangarekin.
- **Arratsaldeko 6,30etan:**  
Zeznak.
- **Arratsaldeko 8etan:**  
Dantza saioa Plaza Zaharrean TRIKI TAKE musika taldearekin.
- **Gaueko 11etan:**  
TRIKI TAKE musika taldeak alaituriko dantzaldia Plaza Zaharrean.

## Sábado 16 Agosto

- **A las 7,30 de la mañana:**  
Tradicional procesión a la Ermita de San Roque.
- **A las 10 de la mañana:**  
Recibimiento a San Roque, acompañados por los trikitilares LARRATEGI TALDEA.
- **A las 6 de la tarde:**  
Concurso de baile al suelo para menores de 14 años en la Plaza Vieja (fandango y arin-arin).
- **A las 11 de la noche:**
  - Verbena Camp en la Plaza Vieja a cargo del grupo BETI JAI.
  - Concurso de baile (pasodobles, tangos, valses,...).
  - Actuación del DUO PLAENTXI.
  - Fuegos artificiales.

## Domingo 17 Agosto

- **A las 10 de la mañana:**  
Pasacalle a cargo de los trikitilares locales LARREATEGI TALDEA.
- **A las 11 de la mañana:**  
Toro.
- **A las 5 de la tarde:**  
Kalejira con la txaranga PASAI.
- **A las 6,30 de la tarde:**  
Toro.
- **A las 8 de la tarde:**  
Bailables a cargo del grupo TRIKI TAKE en la Plaza Vieja.
- **A las 11 de la noche:**  
Verbena amenizada por el grupo TRIKI TAKE en la Plaza Vieja.



# SAN ANDRES TXURUKA IRURE EZOZI SAN MARTZIAL

AUZOETAKO JAIXAK

# SAN ANDRES

## Uztailak 12 Larunbata

- **Gaueko 10etan:**  
Gau-kontzertua ilargipean:
  - ANARI kantautorearen errezial hunkigarria.
  - OSKORRI, mende laurdena euskal musika sortzen.

## Uztailak 13 Igandea

- **Goizeko 11etan:**  
Ermitako berriztatze-lanen inaugurazioa eta Meza.
- **Eguerdiko 12etan:**
  - GESALAGATARRAK trikitilariak.
  - GOROSTIDI eta MUNDUATE bertsolariak.
- **Eguerdiko 2,30ean:**  
Bazkaria.
- **Arratsaldeko 6etan:**
  - Ahari-jokua.
  - Bertsolariak.
  - Bola-jokua, honako sari hauekin:
    - Lehenengo: 12.000 pta.
    - Bigarrena: 8.000 pta.
    - Hirugarrena: 5.000 pta.
    - Laugarrena: 2.000 pta.
    - Bostgarrena: Ezustekoak.
- **Arratsaldeko 8etan:**  
Erromeria GESALAGATARRAK alaiturik.

## Uztailak 14 Astelehena

- **Eguerdiko 1ean:**  
Meza auzoan hildakoen alde.
- **Eguerdiko 1,30etan:**
  - Umeentzat jolasak.
  - JOXE AGIRRE eta SEBASTIAN LIZASO bertsolarien saioa.
  - JOXE GARDOKI orkestra-gizona.
- **Eguerdiko 2,30etan:**  
Auzotarren bazkaria, soinu eta bertsoz alaiturik.
- **Arratsaldeko 6etan:**  
Emakumezkoen bola-jokua.
- **Arratsaldeko 8etan:**  
Erromeria JOXE GARDOKIrekin.

# SAN ANDRES

## Sábado 12 Julio

- **A las 10 de la noche:**  
Concierto bajo las estrellas:
  - Emotivo recital del cantautor ANARI.
  - OSKORRI, 25 años haciendo música vasca.

## Domingo 13 Julio

- **A las 11 de la mañana:**  
Inauguración de las obras de rehabilitación de la ermita y Misa.
- **A las 12 del mediodía:**  
Actuación de los trikitillaris GESALAGATARRAK y de los bertsolaris GOROSTIDI y MUNDUATE.
- **A las 2,30 del mediodía:**  
Comida.
- **A las 6 de la tarde:**
  - Pelea de carneros.
  - Bertsolaris.
  - Tirada de bolos, con los siguientes premios:
    - Primero: 12.000 ptas.
    - Segundo: 8.000 ptas.
    - Tercero: 5.000 ptas.
    - Cuarto: 2.000 ptas.
    - Quinto: Sorpresa.
- **A las 8 de la tarde:**  
Romería con los trikitillaris GESALAGATARRAK.

## Lunes 14 Julio

- **A la 1 del mediodía:**  
Misa por los fallecidos en el barrio.
- **A la 1,30 del mediodía:**
  - Juegos infantiles.
  - Actuación de los bertsolaris JOXE AGIRRE y SEBASTIAN LIZASO.
  - Actuación de JOXE GARDOKI.
- **A las 2,30 del mediodía:**  
Comida de vecindad, amenizada con música y bertsolaris.
- **A las 6 de la tarde:**  
Tirada de bolos para mujeres.
- **A las 8 de la tarde:**  
Romería con JOXE GARDOKI.

# TXURRUKA

## Uztailak 30 Asteazkena

- **Gaueko 11etan:**  
IÑAKI KINTANILLA soinujoleak alaituriko erromeria.

## Uztailak 31 Osteguna

- **Goizeko 11etan:**
  - Txupinazoa eta txapliuen jaurtaldia.
  - Meza San Inazioen Baselizan.
- **Eguerdiko 12etan:**  
NARBAIZA eta EGILEOR bertsolarien eta IÑAKI KINTANILLA soinujolearen saioa.
- **Eguerdiko 2,30etan:**  
Bazkari herrikoa Txurruka Jatetxean.
- **Gaueko 11etan:**  
IÑAKI KINTANILLA soinujoleak alaituriko erromeria.

### OHARRA

Bazkari herrikoiaren prezioa 3.500 pezetakoia izango da eta  
bazkari horretara joan nahi dutenek Txurruka Jatetxean  
(75 15 81 tfnoa.) eman ditzakete beraien izenak.

# TXURRUKA

## Miércoles 30 Julio

- **A las 11 de la noche:**  
Romería amenizada por el acordeonista IÑAKI KINTANILLA.

## Jueves 31 Julio

- **A las 11 de la mañana:**
  - Chupinazo y disparo de cohetes.
  - Misa en la Ermita de San Ignacio.
- **A las 12 del mediodía:**  
Actuación de los bertsolaris NARBAIZA y EGILEOR y el acordeonista IÑAKI KINTANILLA.
- **A las 2,30 del mediodía:**  
Comida popular en el Restaurante Txurruka.
- **A las 11 de la noche:**  
Romería amenizada por el acordeonista IÑAKI KINTANILLA.

### NOTA

El precio de la comida popular será de 3.500 pesetas,  
debiendo los interesados en asistir dar sus nombres en el  
Restaurante Txurruka (Tfno. 75 15 81).

## Abuztuak 3 Igandea

- **Goizeko 11etan:**  
Meza San Estebanen Baselizan.
- **Eguerdiko 12etan:**
  - Txupinazoa eta txapliuen jaurtaldia.
  - Soinujoleei ongi-etorria.
- **Eguerdiko 1ean:**
  - Soinujoleen kontzertua.
  - Ondoren, umeentzat jolasak eta luntxa bertaratzen diren guzientzat.

## Abuztuak 4 Astelehena

- **Eguerdiko 1ean:**
  - Meza auzoan hildakoen alde.
  - Jarraian, luntxa auzotarentzat.

## Domingo 3 Agosto

- **A las 11 de la mañana:**  
Misa en la Ermita de San Esteban.
- **A las 12 del mediodía:**
  - Chupinazo y disparo de cohetes.
  - Recibimiento a los acordeonistas.
- **A la 1 del mediodía:**
  - Concierto de los acordeonistas.
  - A continuación, juegos infantiles y lunch para todos los presentes.

## Lunes 4 Agosto

- **A la 1 del mediodía:**
  - Misa por los fallecidos del barrio.
  - Seguidamente, lunch para los vecinos del barrio.

## Abuztuak 23 Larunbata

- **Arratsaldeko 8etan:**  
Txapliuak.
- **Gaueko 11etan:**  
Jaialdia Ezoziko Plazan TTAK eta DEABRUAK TEILATUETAN taldeekin.
- **Goizaldean:**  
Txokolatada.

## Abuztuak 24 Igandea

- **Goizeko 11etan:**  
- Meza Ezoziko Andramariaren Baselizan.  
- Ondoren, salda eta txorizo.
- **Eguerdiko 1ean:**  
Bertsolariak eta LARREATEGI TALDEA trikitiliariak.
- **Arratsaldeko 6etan:**  
Umeentzat jolasak.
- **Arratsaldeko 7etan:**  
Bola-txapelketa.
- **Gaueko 11etan:**  
Dantzaldia Ezoziko Plazan.

## Abuztuak 25 Astelehena

- **Eguerdiko 1ean:**  
- Meza Ezoziko Andramariaren Baselizan.  
- Ondoren salda eta txorizo, SORGIN ZORO taldeak alaiturik.
- **Eguerdiko 2etan:**  
Auzokoen bazkaria.
- **Arratsaldeko 7etan:**  
Auzokoentzat bola-jokoa.
- **Gaueko 10etan:**  
Erromeria Ezoziko Plazan ANSORREGI eta NARBAIZArekin.
- **Gaueko 12etan:**  
Zozketa.

## Sábado 23 Agosto

- **A las 8 de la tarde:**  
Disparo de cohetes.
- **A las 11 de la noche:**  
Festival a cargo de los grupos TTAK y DEABRUAK TEILATUETAN la plazoleta de Ezozia.
- **De madrugada:**  
Chocolatada.

## Domingo 24 Agosto

- **A las 11 de la mañana:**  
- Misa en la Ermita de Ezozia.  
- A continuación, caldo y chorizo
- **A la 1 del mediodía:**  
Actuación de bertsolaris y de los trikitilaris LARREATEGI TALDEA.
- **A las 6 de la tarde:**  
Juegos infantiles.
- **A las 7 de la tarde:**  
Campeonato de bolos.
- **A las 11 de la noche:**  
Verbena en la plazoleta de Ezozia.

## Lunes 25 Agosto

- **A la 1 del mediodía:**  
- Misa en la Ermita de Ezozia.  
- Seguidamente caldo y chorizo, amenizado por el grupo SORGIN ZORO.
- **A las 2 del mediodía:**  
- Comida de vecindad.
- **A las 7 de la tarde:**  
Tirada de bolos para los vecinos.
- **A las 10 de la noche:**  
Romería amenizada por ANSORREGI y NARBAIZA en la plazoleta de Ezozia.
- **A las 12 de la noche:**  
Sorteo.

# SAN MARTZIAL

EMETERIO ETA ZELEDONIO  
DEUN MARTIRIEN OMENEZ

## Irailak 6 Larunbata

● Gaueko 11etan:

- ALAITZ eta MAIDERekin erromeria.
- Ondoren, txokolatada.

## Irailak 7 Igandea

● Goizeko 11etan:

- Meza San Martzialeko baselizan.
- Ondoren, salda beroa.

● Eguerdiko 1etan:

Dantza-solte erakusketa.

● Eguerdiko 2etan:

Harrijasotzaile eta aizkolariaik.

● Arratsaldeko 5etan:

San Martzialeko II. Mus Txapelketa.

● Arratsaldeko 6etan:

Haurrentzat jolasak. Jarraian, malabaristak.

# SAN MARCIAL

EN HONOR DE LOS SANTOS MARTIRES  
SAN EMETERIO Y SAN CELEDONIO

## Sábado 6 Septiembre

● A las 11 de la noche:

- Romería amenizada por ALAITZ eta MAIDER.
- A continuación, chocolatada.

## Domingo 7 Septiembre

● A las 11 de la mañana:

- Misa en la ermita de San Marcial.
- Seguidamente, caldo.

● A la 1 del mediodía:

Exhibición de baile al suelo.

● A las 2 del mediodía:

Harrijasotzailes y aizkolaris.

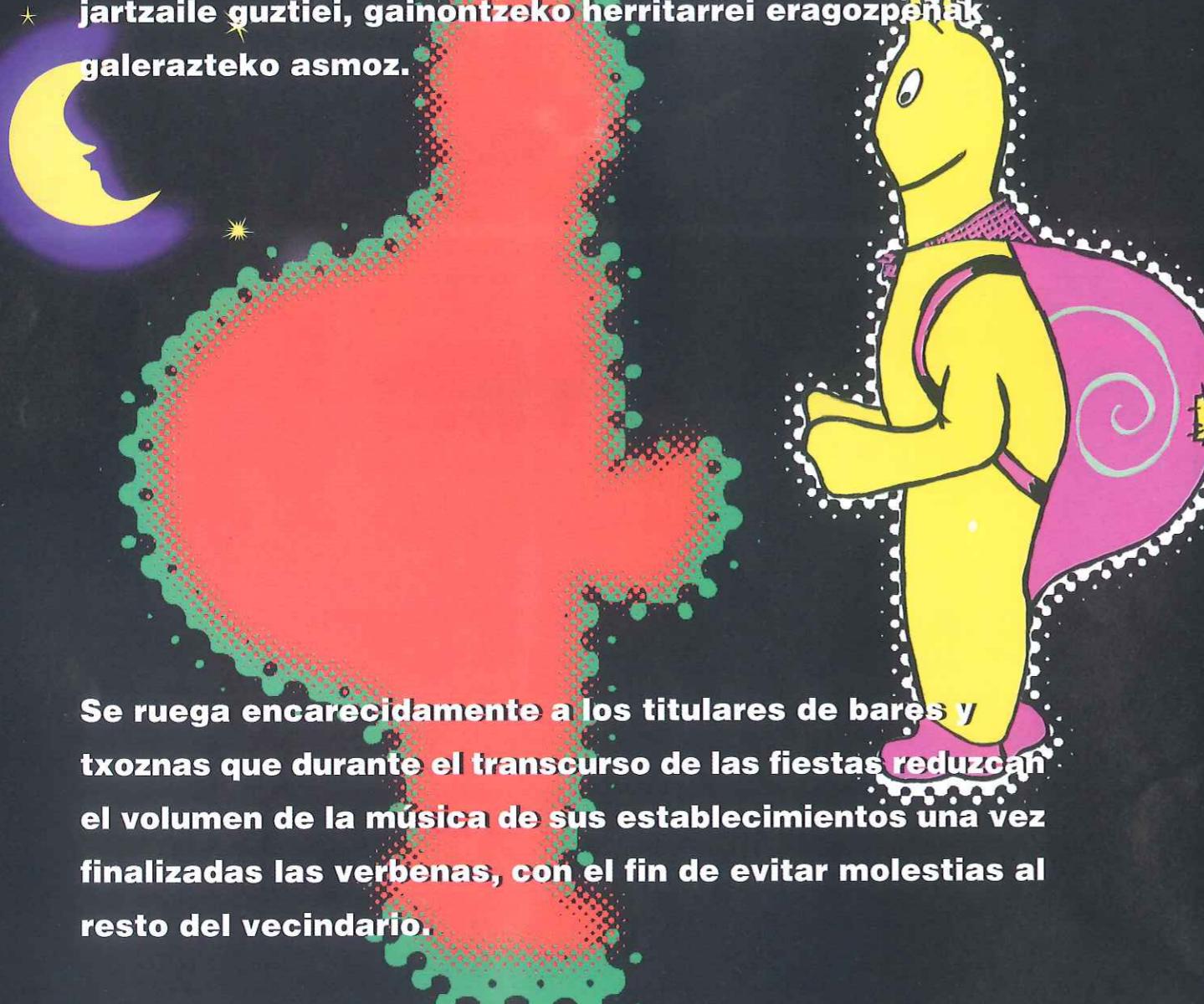
● A las 5 de la tarde:

II Campeonato de Mus de San Marcial.

● A las 6 de la tarde:

Juegos infantiles. A continuación, malabaristas.

**Santa Ana nahiz Andramari jaietan, iluntzeko dantzaldiak  
amaitzean, beraien taberna eta txoznetako musika jaitsi  
dezatela eskatzen zaie, arren, tabernariei eta txpozna  
jartzaile guztiei, gainontzeko herritarrei eragozpenak  
galerazteko asmoz.**



**Se ruega encarecidamente a los titulares de bares y  
txoznas que durante el transcurso de las fiestas reduzcan  
el volumen de la música de sus establecimientos una vez  
finalizadas las verbenas, con el fin de evitar molestias al  
resto del vecindario.**

**kutxak erakusten du, jaian ere, aurrera nola dantzatu.**

Gure eginkizuna ez baita, bakarrik, gipuzkoarrei ahalik eta finantz-produktu eta zerbitzurik  
onenak eskaintza. Hemengo kultura-iharduerak, tradizioak eta festak bultzatzea ere bai.  
Beti halaxe izan da. Izan eta izango.



**Detrás de nuestras fiestas, siempre está kutxa.**

Nuestra vocación no es sólo estar al lado de los guipuzcoanos para ofrecerles los mejores  
productos y servicios financieros. Sino también estar detrás para apoyar sus actividades culturales,  
sus tradiciones y sus fiestas. Como siempre ha sido. Como siempre será.



**kutxa**

gipuzkoa donostia kutxa  
caja gipuzkoa san sebastián

